

BETHANY D. BATEMAN

CURRICULUM VITAE

03/10/2025

(706) 207-9301

bethany.diane.bateman@gmail.com · batemabd@uga.edu

240 Pine Needle Rd.

Athens, GA 30606

EDUCATION

- 2022 **Ph.D. Hispanic Linguistics | University of Georgia** (Athens, GA)
Doctoral Dissertation: *Contact-induced subjectivization in the compound past: an examination of PP/PRET variation in Cusco Spanish*
- 2015 **M.A. Spanish Linguistics | University of Georgia** (Athens, GA)
Thesis: *Reportative evidentiality in Wounaan meu-Spanish bilinguals: a comparative examination of 'dice(n) que'*
Graduate Certificate: Latin American and Caribbean Studies
- 2012 **B.A. Spanish, B.A. International Studies | Miami University** (Oxford, OH)
Regional concentration: Latin America

Additional education

- 2016 **ACUPARI** (Cusco, Peru)
Completed Advanced Quechua course
- 2015 **Centro Tinku Language School** (Cusco, Peru)
Completed Intermediate Quechua course
- 2011 **Universidad de Buenos Aires** (Buenos Aires, Argentina)
Universidad Católica de Argentina (Buenos Aires, Argentina)
IFSA-Butler Argentine Universities Study Abroad Program

EMPLOYMENT

- 2024- **Romance Languages, University of Georgia** (Athens, GA)
Lecturer (Spanish, Quechua)
- 2023 **Romance Languages, University of Georgia** (Athens, GA)
Adjunct Instructor (Spanish)
- 2022 **Department of Linguistics, University of Georgia** (Athens, GA)
Research Assistant / Data Annotator ([New Languages for NLP](#), in partnership with Princeton University)
- 2013-2022 **Department of Romance Languages, University of Georgia** (Athens, GA)
Teaching Assistant / Instructor of Record (Spanish)
- 2019, 2022 **Piedmont University** (Athens, GA / Demorest, GA)
Adjunct Instructor (Spanish)

- 2016-2018 **Latin American & Caribbean Studies Institute, University of Georgia** (Athens, GA)
Teaching Assistant / Instructor of Record (Quechua)
- 2017 **UGA in Costa Rica, University of Georgia** (Monteverde, Costa Rica)
Coordinator's Assistant for Language & Culture Service Learning Program
Instructor of Record (1st and 2nd Language Acquisition and Development)
- 2015, 2016 **UGA in Spain, University of Georgia** (Seville and Valencia, Spain)
Coordinator's Assistant for summer study abroad programs

TEACHING EXPERIENCE

University of Georgia (Athens, GA)

Instructor / Lecturer

- | | | |
|------------------|---|------------------|
| • SPAN 1110 | Accelerated Elementary Spanish | [hybrid] |
| • SPAN 2001 | Intermediate Spanish I | [hybrid, online] |
| • SPAN 2002 | Intermediate Spanish II | [hybrid] |
| • SPAN 3010 | Spanish Cultural Dialogues | [F2F] |
| • SPAN/LING 3050 | Introduction to Spanish Linguistics | [F2F] |
| • LLED 5730/7730 | 1st and 2nd Language Acquisition and Development | [F2F] |
| • QUEC 1001 | Elementary Quechua Language & Culture I | [F2F, hybrid] |
| • QUEC 1002 | Elementary Quechua Language & Culture II | [F2F, hybrid] |
| • QUEC 2001 | Intermediate Quechua Language & Culture I | [F2F, hybrid] |
| • QUEC 2002 | Intermediate Quechua Language & Culture II | [F2F] |

Teaching Assistant

- | | | |
|-------------------|--------------------------------------|-------|
| • SPAN/LACS 4090S | Practicum in Service Learning | [F2F] |
|-------------------|--------------------------------------|-------|

Substitute experience

- | | | |
|-------------|---|-------|
| • SPAN 3020 | Spanish Composition and Conversation | [F2F] |
|-------------|---|-------|

Piedmont University (Athens, GA & Demorest, GA)

- | | | |
|-------------|------------------------------|---------------|
| • SPAN 1101 | Elementary Spanish I | [F2F, online] |
| • SPAN 1102 | Elementary Spanish II | [F2F] |

AWARDS AND RECOGNITION

Awards

- 2023 **Excellence in Research Award**
- 2019 **Outstanding Teaching Assistant Award**

Additional Recognition

- 2024 Student recognition in **UGA Thank-a-Teacher** program (Fall)
Recognition in Orientation Leader application for **“best course” at UGA** (Fall)
- 2023 Nominated for **ProQuest Distinguished Dissertation Award**

- Student recognition in **UGA Thank-a-Teacher** program (Spring)
- 2022 Inducted into **Tri-Alpha**, a national academic honor society for first-gen college students
- 2019 Student recognition in **UGA Thank-a-Teacher** program (Spring)
- Student acknowledgement in **UGA Career Center Career Outcomes Survey**
- Student recognition in **UGA Thank-a-Teacher** program (Fall)
- Nominated for **Excellence in Teaching Award**
- 2018 Student acknowledgement in **UGA Career Center Career Outcomes Survey**
- Nominated for **Philanthropic Educational Organization (PEO) Scholar Award**

CERTIFICATES

- 2021 **Spanish/English Medical Interpreter Certification.** University of Georgia Center for Continuing Education, Athens, GA, June 30.
- 2019 **Instructional Conversation Institute, 30-hr. certification.** Center for Latino Achievement and Success in Education, University of Georgia, Athens, GA, July 15-18.

GRANTS AND SCHOLARSHIPS

- 2019 **Graduate School Dean's Award** | Assists graduate students in defraying dissertation research costs, UGA Graduate School, \$3,592
- 2018 **Dolores Artau Scholarship** | Awarded to outstanding 3rd and 4th year Ph.D. students, UGA Department of Romance Languages, \$1,000
- 2018 **Willson Center Graduate Research Award** | Covers travel expenses of data collection in Cusco, Peru for dissertation research, UGA Graduate School and the Willson Center for Humanities and Arts, \$1,000
- 2017 **Graduate School Student Domestic Travel Funding** | Assists in costs of national conference travel, UGA Graduate School, \$300
- 2017 **Global Research Collaboration Grant** | Used for collaborative field research and data collection in Cusco, Peru, UGA Office for the Vice President of Research and the Office of International Education, \$1,937.07
- 2016 **Summer Foreign Language and Area Studies Fellowship** | Awarded to complete coursework in Quechua at ACUPARI in Cusco, Peru, Latin American and Caribbean Studies Institute and the U.S. Department of Education, \$4,881
- 2016 **Tinker Graduate Field Research Award** | Awarded to complete field research and data collection in Cusco, Peru, Latin American and Caribbean Studies Institute, \$1,875
- 2015 **Summer Foreign Language and Area Studies Fellowship** | Awarded to complete coursework in Quechua at Centro Tinku in Cusco, Peru, Latin American and Caribbean Studies Institute and the U.S. Department of Education, \$4,615
- 2014 **Tinker Graduate Field Research Award** | Used for field research and data collection in Panama City, Panama, Latin American and Caribbean Studies Institute, \$1,125

RELATED SERVICE

- 2024- *Rimasunchis!* Quechua Conversation Table, organizer. LACSI, Athens, GA, weekly meeting during AY 2024-2025.
- 2023 Women+'s Forum: *Communication Inside and Outside Academia*, co-organizer. University of Georgia, Athens, GA, October 23.
- Bilingual Reading Event, guest reader. J.J. Harris Elementary School, Athens, GA. October 11.
- Abstract reviewer, for the 2024 [Linguistic Society of America \(LSA\) Annual Meeting](#)
- Manuscript reviewer, paper for edited volume in the 10th *International Workshop on Spanish Sociolinguistics* (WSS10) conference proceedings.
- 2019-2020 Support for Immigrant Families in Crisis, support provider. Athens Immigrants Rights Coalition, Athens, Georgia.
- 2019 Bilingual Reading Event, guest reader. J.J. Harris Elementary School, Athens, GA. October 11.
- Hispanic Heritage Month Celebration event, Quechua presentation. Cleveland Road Elementary School, Athens, GA. October 1.
- 2018-2019 Parent-teacher conferences, Spanish/English interpreter. Clarke County School District, Athens, GA.
- 2016-2019 Quechua/Spanish/English translator and interpreter. CerviCusco, Cusco, Peru.
- 2018 Latinx Open House, host of Quechua information table. Latin American and Caribbean Studies Institute, Athens, GA. September 14.
- 2017-2018 Latin American and Caribbean Studies Institute Core Recruitment Team, member. Latin American and Caribbean Studies Institute, Athens, GA.
- 2017 Mr. & Mrs. International Pageant, judge. International Student Life, University of Georgia, Athens, GA, November 12.
- Indigenous Peoples Day at Tate Student Center, event planner/table host. University of Georgia, Athens, GA, October 9.
- 2013-2017 Weekly Quechua Conversation Table, co-creator and leader. Athens, GA.
- 2016 WorldFest UGA Student Organizations Fair, table host. University of Georgia, Athens, GA, November 14.
- 2015 Indigenous Languages Storytime for Kids, event coordinator. Athens-Clarke County Library, Athens, GA, January 23.
- 2013-2015 *Allin P'unchay Athens!* Newsletter, co-creator and editor. Athens, GA.

PUBLICATIONS

- In prep* **Bateman McDonald, B.** Emotive Proximity in Present Perfect use: a quantitative analysis of subjectivization in Cusco Spanish. To be submitted to *Language Variation and Change*.

Bateman McDonald, B., Hubbel, S., and Howe, C. From placeholder to pause filler: *na* in Quechua/Spanish bilingual speech. To be submitted to *Journal of Language Contact*.

Haynes, V., Brandt, H., Friedman, D., Simmons, D., **Bateman, B.**, and Ferris, D. The impacts of gender dynamics on cervical cancer screening practices in Cusco, Peru. To be submitted to *Journal of Cancer Education*.

PRESENTATIONS

Invited Talks

- (2025) **Bateman, B.** Activities in Quechua Pronunciation. The Linguistics Conference at the University of Georgia: Learner Engagement Workshop. University of Georgia, Athens, GA, March 16.
- 2024 **Bateman McDonald, B.** Language variation and change in Andean Spanish: an interdisciplinary investigation of Spanish-Quechua contact. Franklin Residential College Lunch-and-Learn Event, Athens, GA, February 28.
- 2023 **Bateman McDonald, B.** Contact-induced subjectivization of the compound past in Peruvian Andean Spanish. CLAS-Andean Studies Working Group, Rutgers University, New Brunswick, NJ, September 27.
- 2019 **Bateman, B.** Processes of linguistic development: Language contact and shift in the Andes. GEOG 1101 – Introduction to Human Geography, Institute for Environmental and Spatial Analysis, University of North Georgia, Gainesville, GA, September 19.
- 2017 Duncan, P., and **Bateman, B.** Introduction to Latin American and Caribbean Studies. First-Year Odyssey course, University of Georgia, Athens, GA, October 18.
- Bateman, B.** Quechua, the Incan Empire, and the Andean Region: An introduction. Mary Lyndon Residence Hall Spanish Community, Athens, GA, April 18.

Paper Presentations

- 2024 **Bateman, B.**, Hubbel, S., and Howe, C. Placeholder *na* in Quechua-Spanish bilinguals. Hispanic Linguistics Symposium, University of Nebraska-Omaha, October 19.
- Bateman McDonald, B.**, Howe, C., and Hubbel, S. Placeholder *na* in Quechua/Spanish bilingual speech. Placeholders in East and West, Universitat Tübingen, Germany, October 10-11.
- 2022 **Bateman, B.**, Hubbel, S., and Howe, C. Transfer in discourse: The case of Quechua *na*. 10th International Workshop on Spanish Sociolinguistics, Atlanta, GA (virtual session), April 7-9.
- 2020 **Bateman, B.**, Hubbel, S., and Howe, C. From placeholder to pausefiller: *na* in Quechua/Spanish bilingual speech. Thinking Andean Studies Conference, Philadelphia, PA (virtual session), July 17-18.
- 2019 Howe, C., Hubbel, S., and **Bateman, B.** From placeholder to hesitation marker: *na* in Quechua/Spanish bilingual speech. 6th Annual Linguistics Conference at the University of Georgia, Athens, GA, October 4-5.
- Bateman, B.** Spanish influence in the Quechua classroom: Pedagogical (mis)representation of *-sqa-*. 12th Conference on Spanish in Contact with Other Languages, Cleveland, OH, April 4-6.

- Bateman, B.**, Hubbel, S., and Howe, C. *Simi Watuy Pukllana*: Active vocabulary-building in the classroom. Modern Language Educators' Share Fair: Active and Experiential Approaches to Language Instruction, Athens, GA, March 21.
- 2018 **Bateman, B.** Putting people first: Advantages of interdisciplinary collaboration. Romance Languages Colloquium Series, Athens, GA, November 1.
- Bateman, B.** Pedagogical obstacles for LCTLs: The meaning of *-sqa-* in Quechua. Crossroads Conference, Athens, GA, February 9-10.
- 2017 Howe, C., and **Bateman, B.** Variation and divergence in the periphrastic past: Evidence from Andean Spanish. 47th Linguistic Symposium on Romance Languages, Newark, DE, April 20-23.
- Bateman, B.** Unstressed vowel reduction in Andean Spanish. Crossroads Conference, Athens, GA, February 10-11.
- 2016 Howe, C., and **Bateman, B.** Spanish in the Quechua classroom: Challenges and opportunities. Symposium on Indigenous Languages and Cultures of Latin America, Columbus, OH, October 13-15.
- Bateman, B.**, and Howe, C. *Runasimta yachasunchis*: Best practices in Quechua language education. 19th Annual Conference on the Americas, Milledgeville, GA, February 5-6.
- 2015 **Bateman, B.** Incorporating oral narratives as relevant data for linguistic study. Forging linguistic identities, Baltimore, MD, March 12-14.

Poster Presentations

- 2019 **Bateman, B.**, Hubbel, S., and Howe, C. From placeholder to hesitation marker: *na* in Quechua/Spanish bilingual speech. *New Ways of Analyzing Variation* 48, Eugene, OR, October 10-12.
- 2017 Platz, R., Larsen, D., and **Bateman, B.** *Esto es un pequeño pocket*: Los cambios de código en el sintagma determinante. Hispanic Linguistics Symposium, Lubbock, TX, October 26-28.

Workshops and Panels

- 2020 Howe, C., Hubbel, S., and **Bateman, B.** Workshop: Using ELAN for effective transcription. Thinking Andean Studies Conference, Philadelphia, PA (virtual session), July 17-18.
- 2017 Howe, C., Lowman, S., **Bateman, B.** Roundtable on Latin American Indigenous Language Studies. Crossroad Conference, Athens, GA, February 10-11.

INTERNATIONAL RESEARCH EXPERIENCE

- 2019 **Cusco, Peru** | Collaborative data collection project with Sarah Hubbel (Romance Languages, University of Georgia): I conducted and audio-recorded sociolinguistic interviews and distributed questionnaires to monolingual and bilingual Spanish- and Quechua-speakers.
- 2018 **Cusco, Peru** | Collaborative field research and data collection project with Venice Haynes (Public Health, University of South Carolina): I conducted, transcribed, and translated interviews with Spanish- and Quechua speakers concerning their knowledge and experiences related to cervical cancer, HPV, and social networks.
- 2017 **Cusco, Peru** | Collaborative data collection project with Pamela Orpinas (Public Health, University of Georgia): I conducted, audio-recorded, transcribed, and translated interviews with CerviCusco patients relating their knowledge and experience of cervical cancer.

- 2016 **Cusco, Peru** | Data collection project: I conducted and audio-recorded sociolinguistic interviews with monolingual and bilingual speakers of Andean Spanish.
- 2014 **Panama City, Panama** | Collaborative field research and data collection project with Indigenous Wounaan leaders: I revised Spanish translations of Wounaan Meu oral narratives.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- 2023- **Active Learning Workshop Series.** UGA Center for Teaching and Learning, Athens, GA.
- 2019-2022 **R-Ladies Athens**, member. University of Georgia, Athens, GA.
- 2019 **Quechua Innovation and Teaching Initiative Workshop.** Center for Latin American and Caribbean Studies, University of Illinois, Urbana-Champaign, IL, March 15-16.
- 2018 **Safe Space Training.** UGA LGBT Resource Center, Athens, GA, October 30.
- 2017 **Taller de lenguas indígenas de América Latina: Pedagogía y tecnología** (Latin American Indigenous Languages Workshop: Pedagogy and Technology), English/Mixed 2-day ACTFL/OPI Assessment training, Stanford University, Stanford, CA, March 6-10.

PROFESSIONAL EMPLOYMENT

- 2023 **Casa de Amistad**
Instructor for Spanish GED classes
- 2023-2024 **Freelance copy-editor**
Private contractor for Rutgers University faculty member, October-November.
- 2022 **Ad Astra, Inc.**
Onsite Spanish-English interpreter for Athens-Clarke County, GA

LANGUAGES

- English:** Native speaker
- Spanish:** Near-native
- Quechua:** Advanced speaking, reading, and writing proficiency
- Portuguese:** Intermediate speaking, reading, and writing proficiency
- Latin:** Basic reading knowledge